FITXA DE L'ASSIGNATURA TB3 Francès-castellà -2009-10

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Francès B3 al castellà						
			Codi: 22421			
Tipus: Troncal X Obligatòr	ia Optativ	а				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	ores/alumne: 115		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8						
Curs: 2° Quadrimestre: 1er.						
Àrea: Traducció i interpretació						
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès						
Horari de classes: dimarts i dijous: 11h-12h30 (aula 13)						
Professor	Despatx	Horari de tut	tories Correu E			
N. d'Asprer	K-1004	Dimarts I dijo	ous Nuria.asprer@uab.cat			
		Matins: 9'30-1	-11h.			
		Tardes: 15h30	0-17h			

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1 y en TB2 desarrollando las habilidades y concimientos necesarios. Método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual aplicado a textos de diferentes tipologías y modalidades discursivas. Se valorará:

- -Comprensión del texto de origen
- -Reelaboración en castellano de forma correcta desde el punto de vista : ortográfico, morfosintáctico, semántico e idiomatico-locucional.
- -Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- -Localización y habilidades traslativas y substitutivo-compensatorias con respecto a los referentes culturales y metatextuales.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR *

Competències genèriques Indicadors específics

■ Competencias: - lingüístico-textual -discursiva - pragmática -Instrumental	Aptitud lingüística para la comprensión del TO y para una formulación adecuada de sus contenidos en LM. Identificar rasgos específicos a nivel microtextual: léxico, gramática, puntuación, sintaxis.Comprensión de la intención comunicativa. Desarrollar hábitos de análisis y de interpretación identificando rasgos específicos a nivel macrotextual (formas discursivas y de enunciación), atendiendo a su incidencia en la producción de sentido. Utilización de herramientas y recursos necesarios para la traducción de textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos
■ Competencias: -linguístico-textual -prágmatica -sociolingüística	Distinguir dialectos sociales, registros, determinar afinidades y discripancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM. Identificar dichas diferencias para lograr una traducción adecuada de textos epistolares y dialogados
■ Competencias: -Lingüístico-textual -discursiva -pragmática -sociolingüística	-Desarrollo de la sensibilidad estética -Adquirir la capacidad de revisar el propio TM estimulando un sentido crítico - Uso productivo de la intuición y de la suma de competencias para conseguir traducciones adecuadas de textos creativos :

-creativa Competencias: -Lingüístico-textual - Pragmática -Sociolingüística -Instrumental	El cuento El cómic La publicidad Los idiomatismos Distinguir tipologías textuales según su función pragmático- discursiva: definir el estatuto del emisor y del receptor atendiendo a la finalidad comunicativa: narrar, describir, convencer, informar. Identificar marcadores de dichas funciones pragmáticas. Sensibilizar al alumno sobre la incidencia de dichas características en la elaboración del TM. Ampliar conocimientos de cultura y civilización. Manejo de la fraseología y léxico específicos, de textos paralelos en LM. Traducción de textos operativos : Recetas, instrucciones, etc.
■ Competencias de trabajo en equipo	Capacidad para integrarse en equipos de trabajo Capacidad para explotar situaciones de multilingüismo e interdisciplinariedad en el aula

^{*} El conjunto de estas competencias funciona como un organismo, por lo que muchos de los indicadores que se atribuyen son transversales.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

-Ejercicios de pretraducción.

Traducción de enunciados aislados con elementos de enlace que comporten cierta problemática.

Traducción de expresiones idiomáticas

Traducción intralingüística (sintética o ampliada)

Análisis textual

-Traducción de textos del dossier previa exposición de los rasgos fundamentales desde el punto de vista microtextual y macrotextual. Se hará hincapié en:

la proximidad de las lenguas en juego: tendencias a evitar (falsos amigos, calcos, etc.).

El nivel de lenguaje para una misma tipología textual (textos epistolares comerciales o de tono familiar, etc.)

La función pragmática según el contexto de producción y el destinatario final.

La función expresiva en distintos géneros de relato, en la publicidad, etc. Y su relación con el dialecto social o temporal.

La inscripción del sujeto a través de marcas discursivas y expresivas: enunciación, recurrencias, juegos con el significante, etc.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

- Manuales y teoría de la traducción:
- Benjamin, W: Mythe et violence, Denoël, Paris, 1971. p. 274.
- Berman, Antoine: L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, "Tel", Gallimard, Paris, 1984.
- Catford, C. J.: A linguistic theory of translation. London, Oxford University Press, 1967.
- Cohen, M.: Matériaux pour une sociologie du langage, FM / petite collection Maspero, Paris, 1971.
- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Etkind, Efim : *Un Art en crise : Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, l'Âge d'Homme, 1982.

- Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", *Le Français dans le monde*, *Recherches et applications*. N° spécial: Retour à la traduction. Hachette, août-sept. 1987. (pp. 26-32).
- -Meschonnic, H.: *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.

Poétique du traduire, Verdier, Lagrasse, 1999.

- Hatim, B. & Mason, I.: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman: Ensayos de lingüística general. Seix-Barral, Barcelona, 1975.
- -Robel, L.: "Translatives" in *Transformer/Traduire* "Change", Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladmiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Ladmiral: "Sourciers et ciblistes" in Revue d'esthétique, nº 12 (1986).
- Lladó, Ramon : *La paraula revessa (Estudi sobre la traducción dels jocs de mots)*, Bellaterra, Servei de Publicacions, UAB, 2002.
- Mounin, Georges: Les belles infidèles. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: Les Problèmes théoriques de la traduction, NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text*, Translation Studies, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.: Theory and Practice of translation. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: Manual de traducción, Gedisa, Barcelona, 1995.
- -Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1958.

• Diccionarios generales:

Bilingues:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: Diccionario francés-español, español-francés, /sopena, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: Lexique français-espagnol de la langue actuelle, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA.: Diccionario francés-español, Collins, 1993

Francés

- Dubois, J. (dir.): Larousse de la langue française: Lexis; Librairie Larousse, Paris 1989.
- Robert, Paul: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Le Robert, 1993

Español:

- Moliner, M.: Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 2000.
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- .- Seco, Manuel: Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, Julio: Diccionario ideológico de la lengua española, Gustavo Gili, Barcelona, 1979

• Dicionarios de argot, idiomatismos, etc.:

Español:

- -León, V.: Diccionario de argot español y lenguaje popular, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: Diccionario de argot Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Esnault, G.: Dictionnaire historique des argots français, Larousse, Paris, 1966.
- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : Dictionnaire de l'argot, Paris, Larousse, 1992.
- -Rey, Alain/Chantereau, Sophie: Dictionnaire des expressions et locutions, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : La puce à l'oreille, Éd. Stock, Paris, 1978.
- Les idiomatics (français-espagnol), Le Seuil, Paris, 1989

•Diccionarios de siglas:

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984. Francés:

VVAA Dictionnaire des sigles, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

• Gramáticas:

Francés:

- Grevisse, Maurice: Le bon usage, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)
- Grevisse / Goosse: Nouvelle Grammaire française, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).
- Baylon et Fabre: Grammaire Systématique de la Langue française, Nathan-Université, Paris, 1978.
- Charaudeau, Patrick: Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris, 1992.
- Callamand, M.: Grammaire vivante du français, Larousse-Clé International, Paris, 1987.
- -Bonnard, H.: Code du français courant, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Seco, Manuel: Gramática esencial del español, Espasa Calpe, Madrid, 1994.
- Real Academia de la Lengua española: Gramática de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- Matte Bon, F.: Gramática comunicativa del español, Madrid: Difusión, 1992.

· Ortografía / dudas:

Francés:

- -Dournon, J.: Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français, Hachette, Paris, 1974.
- -Thomas, A.: Dictionnaire des difficultés de la langue française, Larousse, Paris, 1971.
- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : Le français écourché, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

Español:

- -Cirera, M., Rafart, S.: Manual de ortografía de la lengua española, Verón, Barcelona, 1993.
- -R.A.E.: Ortografía, Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.
- -Diccionario de dificultades de la lengua española, Santillana, Madrid, 1995
- -Martínez de Sousa, J.: Manual de estilo de la lengua española. Gijón, Trea, 2000.

. Recursos digitales:

Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua española (http://www.rae.es)

Dictionnaire de langue française (http://www.inalf.fr/egi-bia)

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- -www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.admin.ch/ch/f/bk/sp: Servicios lingüísticos oficiales de Suiza.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.
- http://europa.eu.int/eurodicautom
- -http://buscon.rae.es/dpdl/apendices5.html: gentilicios, topónimos

Prensa en lengua francesa

Le Monde (http://www.lemonde.fr)

Libération (http://www-liberation.fr)
Le Figaro (http://www.lefigaro)

. Instituciones culturales Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8 (http://www.institutfrances.com/)

VI. AVALUACIÓ

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Trabajo práctico (individual o en equipo)	15%	Los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura, sobre temas como: Traducción de expresiones idiomáticas Traducción de enunciados en distintos registros, etc.
2. Dos traducciones de textos del dossier. La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se indicarán oportunamente, una de ellas acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción.
3. Prueba de traducción (en el aula)	40%	Traducción (francés-castellano) de un texto de carácter general de una extensión aproximada de 200 palabras, con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .
4. Informe de actividades	5%	Reseña sintética (máximo 2 pp.) sobre el conjunto del trabajo realizado durante el curso: textos traducidos indicando su tipología, ejercicios complementarios indicando características. Tipo de dificultades encontradas. Si se ha asistido a alguna conferencia o actividad relacionada con la asignatura, se especificará.

2a convocatòria				
Procediment criteris d'avaluació d'avaluació		Pes (%)		
Examen	Proba de traducció escrita realitzada en data assignada per examen. Es permet l'ús de diccionaris. Text en prosa de 200 paraules com a màxim.	100%		